**ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ**

**1-25 01 13 «ЭКОНОМИКА И УПРАВЛЕНИЕ ТУРИСТСКОЙ ИНДУСТРИЕЙ»**

**1-25 01 10«КОММЕРЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ», СПЕЦИАЛИЗАЦИИ 1-25 01 10 04 «КОММЕРЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ВНЕШНЕМ РЫНКЕ»**

**Дневная форма обучения**

 **Модуль «Устный перевод»**

1. Передача модальности при переводе (синтаксическое развертывание)с русского языка на английский. Особенности перевода модальных глаголов.

2. Виды лексических трансформаций при переводе с русского языка на английский.

3. Перевод свободных словосочетаний. Компрессия и метонимия при переводе с русского языка на английский.

4. Особенности перевода реалий.

5. Перевод с листа. Перевод многозначных слов и омонимов.

6. Перевод фразеологических единиц. Методика редактирования перевода.

7. Перевод синонимов и антонимов. Перевод тезисов.

8. Перевод стилистически ограниченной лексики.

9. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.

10. Передача русских имен собственных на английском языке.

 **Модуль «Письменный перевод»**

1. Приемы создания контекстуальных замен. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

2. Семантические преобразования при переводе. Членение и объединение высказываний.

3. Учет прагматического аспекта в письменном переводе. Синтаксическое развертывание статьи.

4. Прагматическая адаптация. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными.

5. Сложности при переводе русского глагола. Членение высказываний при переводе.

6. Перевод глагольных предикатов. Перевод языковых единиц различной частотности.

7. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Способы передачи иронии при переводе.

8. Особенности перевода коммерческой документации.

**ПРИМЕР ОТРЫВКА НА ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД К ЭКЗАМЕНУ**

Летом 1558 года в Лондоне состоялась коронация Елизаветы Английской, последней из династии Тюдоров. «Я докажу свету, что в Англии есть женщина, которая умеет действовать мужественно», — произнесла королева после вступления на английский престол. Так началось долгое царствование Великой Елизаветы, продлившееся более сорока лет. Это была женщина с волевым характером, мужским складом ума и твёрдой убеждённостью в своих принципах. Невысокая, нескладная, рыжеволосая, королева, тем не менее, знала несколько иностранных языков, была начитанна, прекрасно разбиралась в математике, была великолепной наездницей и замечательно пела. Её считали расчётливой, хитрой, хладнокровной, называли «гениальной актрисой», вокруг неё плелись интриги, ходили небывалые легенды. Однако разгадать главный секрет Елизаветы Тюдор никто так и не смог. Королева категорически отказывалась выходить замуж.

**ПРИМЕР СТАТЬИ ДЛЯ РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА**

**Авиакомпания Райанэйер (Ryanair) - лоукостер из Ирландии**

На сегодняшний день авиакомпания «Райанэйер» является одним из крупнейших бюджетных авиаперевозчиков в Европе. Эта авиакомпания стала первой бюджетной организацией основанной на Европейском континенте, ее штаб-квартира находится в Дублине. Ее создатель взял за основу американскую бюджетную модель для создания конкуренции с монополистами европейских авиакомпаний. Интересен тот факт, что ирландская авиакомпания «Райанэйер» смогла войти в десятку самых надежных авиакомпаний мира. Важно отметить тот факт, что за все время существования у нее не случилось ни одной аварии с человеческими жертвами, а это очень важный фактор.

К недостаткам авиакомпании можно отнести то, что она предоставляет своим клиентам минимум услуг. Аэропорты, которыми пользуется авиакомпания, находятся далеко от городов. Но эти, так сказать неудобства, дают возможность сделать авиабилеты очень дешевыми.

Как и большинство авиакомпаний, «Райанэйер» старается приучить свих клиентов покупать билеты и проводить регистрацию онлайн на своем официальном сайте. В этом случае клиент имеет возможность получить посадочные талоны через электронную почту и может их заранее распечатать. К числу положительных сторон можно отнести и то обстоятельство, что пассажиров довольно быстро обслуживают при посадке и высадке.

Данная авиакомпания, или как ее еще называют, лоукостер, очень удобна для совершения перелетов на короткие расстояния по странам Европы. Она как бы напоминает нам такой себе трансевропейский воздушный трамвай, которому присущи плотная сетка рейсов, которые проходят практически через все города Европы, и самое главное - дешевые авиабилеты. Все эти факторы делают данную авиакомпанию довольно популярной среди европейских туристов